

N SERIES

PEAKY BLINDERS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steven Knight

ÉPISODE 2.05

"Episode 5"

Les Peaky Blinders sont attaqués. La base de pouvoir de Tommy à Londres est effacée, et Arthur et Michael sont arrêtés et emprisonnés.

ÉCRIT PAR:

Steven Knight

RÉALISÉ PAR:

Colm McCarthy

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

30.10.2014

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Colin Alltree	...	Prison Guard
Paul Anderson	...	Arthur Shelby
Paul Bullion	...	Billy Kitchen
Eric Campbell	...	Policeman
Finn Cole	...	Michael Gray
Joe Cole	...	John Shelby
Kivan Dene	...	Prison Guard
Ned Dennehy	...	Charlie Strong
Aimee-Ffion Edwards	...	Esme Shelby
Adam El Hagar	...	Ollie
Tony Fillingham	...	Solomons Gang
Henry Garrett	...	Clive Macmillan
Tom Hardy	...	Alfie Solomons
Sam Hazeldine	...	Georgie Sewell
Allan Hopwood	...	Abbey Heath
Rory Keenan	...	Donal
Simone Kirby	...	Irene O'Donnell
Harry Kirton	...	Finn Shelby
Packy Lee	...	Johnny Dogs
Dorian Lough	...	Mario
Dean Marshall	...	Sabini Gang
Helen McCrory	...	Polly Gray
Lizzy McInnerny	...	Mrs. Ross
Cillian Murphy	...	Thomas Shelby
Sam Neill	...	Major Chester Campbell
Josh O'Connor	...	James
Natasha O'Keefe	...	Lizzie Stark
Ian Peck	...	Curly
Tony Pitts	...	Sgt Moss
Rupert Procter	...	Micky
Benedict Relton	...	Policeman
Charlotte Riley	...	May Carleton
Sophie Rundle	...	Ada Shelby
Andrew Sheridan	...	Plain Clothes Officer
Pete Szoradi	...	Policeman
Noah Taylor	...	Darby Sabini
Annabelle Wallis	...	Grace

1

00:00:41,520 --> 00:00:43,040
Tu peux arrêter ce bruit ?

2

00:01:08,160 --> 00:01:09,720
Tu travailles ce soir ?

3

00:01:11,400 --> 00:01:13,160
Ce n'est pas tant du travail
que du plaisir.

4

00:01:13,880 --> 00:01:16,360
D'autres font le travail
pour moi ce soir.

5

00:01:17,600 --> 00:01:19,120
Bienvenue, messieurs !

6

00:01:19,200 --> 00:01:20,280
Bienvenue !

7

00:01:20,360 --> 00:01:21,360
M. Solomons.

8

00:01:21,440 --> 00:01:22,920
Vous devez être Arthur.

9

00:01:23,000 --> 00:01:24,480
- C'est exact.
- Arthur !

10

00:01:25,000 --> 00:01:26,800
- Arthur !
- Heureux de vous rencontrer.

11

00:01:26,880 --> 00:01:28,680
J'ai tant entendu parler de vous.

12

00:01:29,160 --> 00:01:31,640
Shalom. Si vous me permettez.

13

00:01:32,920 --> 00:01:34,160

Shalom.

14

00:01:38,120 --> 00:01:39,320
Pour porter chance.

15

00:01:57,840 --> 00:02:00,880
Vous comprenez que c'est moi
qui commande cette opération.

16

00:02:00,960 --> 00:02:02,920
Vous n'êtes ici qu'en tant qu'observateur.

17

00:02:05,600 --> 00:02:07,080
Faites votre devoir.

18

00:02:09,160 --> 00:02:10,400
Seigneur,

19

00:02:11,200 --> 00:02:15,400
rends-nous vraiment reconnaissants
de ce que nous allons recevoir.

20

00:02:15,480 --> 00:02:16,680
Amen.

21

00:02:20,680 --> 00:02:21,760
Amen.

22

00:02:23,360 --> 00:02:24,360
Amen.

23

00:02:27,400 --> 00:02:30,920
Pessa'h a commencé tout là-bas,
en Extrême-Orient,

24

00:02:31,000 --> 00:02:34,600
dans le sable, dans le désert,
d'où viennent mes ancêtres.

25

00:02:34,680 --> 00:02:36,920
Vous savez, les Juifs, les Hébreux,
comme vous voulez.

26

00:02:38,280 --> 00:02:39,880
Cela a commencé par un point à l'horizon.

27

00:02:39,960 --> 00:02:41,120
Arthur, quelque chose cloche.

28

00:02:41,200 --> 00:02:42,520
Billy, ne t'en fais pas, d'accord ?

29

00:02:42,600 --> 00:02:44,040
Tu peux partir si tu veux.

30

00:02:44,120 --> 00:02:46,520
Si tu as besoin d'aller au petit coin,
tu peux partir.

31

00:02:46,600 --> 00:02:47,920
On va les ouvrir dans une minute.

32

00:02:48,000 --> 00:02:49,440
Ça va aller pour le petit Billy.

33

00:02:49,520 --> 00:02:51,200
- Tu veux partir ?
- Non, vous avez raison.

34

00:02:51,480 --> 00:02:53,520
- Tu veux rester ?
- Je reste.

35

00:02:54,120 --> 00:02:55,520
Alors tu restes, mon mignon.

36

00:02:55,600 --> 00:02:59,200
Bon, donc le pharaon.
Vous en avez entendu parler ?

37

00:02:59,280 --> 00:03:02,920
Il a tenu mon peuple, les Juifs,
en esclavage

38

00:03:03,000 --> 00:03:05,320
pendant des milliers d'années.

39

00:03:05,680 --> 00:03:07,280
Une race persécutée.

40

00:03:07,920 --> 00:03:10,560
Oui, il a persécuté ma race.

41

00:03:10,720 --> 00:03:12,840
Il a tué des innocents.

42

00:03:12,920 --> 00:03:16,240
Séder est la fête que nous célébrons ici.

43

00:03:16,320 --> 00:03:21,480
Séder, c'est le jour
où les anges juifs ont décidé

44

00:03:21,560 --> 00:03:26,560
que les putains d'Égyptiens
avaient poussé le bouchon trop loin !

45

00:03:26,680 --> 00:03:27,760
Bien.

46

00:03:27,840 --> 00:03:31,040
Séder fait partie de notre tradition.

47

00:03:31,120 --> 00:03:36,200
Afin de faire la paix avec Dieu
pour avoir tué un roi,

48

00:03:37,840 --> 00:03:41,320
nous devons pratiquer le Korban Pessa'h.

49

00:03:41,400 --> 00:03:43,280
- Bien.
- C'est...

50

00:03:43,360 --> 00:03:47,800

Le sacrifice rituel
de la chèvre de Pessa'h.

51

00:03:52,400 --> 00:03:53,760
C'est une chèvre.

52

00:03:53,840 --> 00:03:55,760
Oui, et on va la sacrifier.

53

00:03:56,960 --> 00:03:58,040
Ce soir.

54

00:03:59,160 --> 00:04:02,600
Cela explique en partie
pourquoi nous devons fermer les portes.

55

00:04:02,680 --> 00:04:06,360
Mais cette année, on a pensé donner un nom
à cette putain de chèvre.

56

00:04:06,440 --> 00:04:09,600
- Vous avez fait ça ?
- Et comment qu'on l'a fait.

57

00:04:09,920 --> 00:04:13,440
- Ils ont donné un nom à la chèvre.
- Celui du pharaon égyptien.

58

00:04:13,520 --> 00:04:15,120
- Ce putain d'ennemi.
- C'est ça.

59

00:04:15,200 --> 00:04:17,040
- Devinez comment on l'a appelée ?
- Comment ?

60

00:04:17,120 --> 00:04:18,120
Tommy Shelby.

61

00:04:36,640 --> 00:04:38,440
Pas un geste !

62

00:04:42,520 --> 00:04:43,720
Vous êtes tous cuits.

63

00:04:43,840 --> 00:04:45,360
Merde.

64

00:04:46,480 --> 00:04:49,040
C'est ça, on se calme.

65

00:04:51,000 --> 00:04:52,120
Et donc...

66

00:04:53,160 --> 00:04:58,520
La racaille égyptienne
a finalement été lavée

67

00:04:58,800 --> 00:05:02,040
par le sang de la chèvre de Pessa'h.

68

00:05:09,720 --> 00:05:11,520
De la part de Sabini.

69

00:05:12,640 --> 00:05:14,520
Et dis à ton roi gitan...

70

00:05:16,080 --> 00:05:19,120
Que quiconque descendra dans le sud
remontera dans le nord

71

00:05:19,680 --> 00:05:22,320
en putains de petits morceaux.

72

00:05:37,000 --> 00:05:38,880
Le chien ! Il est entré

73

00:05:38,960 --> 00:05:42,600
avec un putain de flingue et
une lame de rasoir et lui a tiré dessus !

74

00:05:42,680 --> 00:05:44,760
Et mes hommes l'ont maîtrisé.

75

00:05:45,200 --> 00:05:47,720
Regardez-le. Il est mort. Il est mort ?

76

00:05:47,800 --> 00:05:49,360
Il est mort, bordel !

77

00:05:49,440 --> 00:05:51,280
Il veut se faire arrêter ?

78

00:05:51,840 --> 00:05:53,120
Sûrement.

79

00:05:59,320 --> 00:06:02,120
Michael ! Non, vous ne pouvez pas
l'emmener encore !

80

00:06:02,200 --> 00:06:03,600
Vous ne pouvez pas emmener mon fils !

81

00:06:03,960 --> 00:06:05,720
Revenez !

82

00:06:05,800 --> 00:06:07,120
Non ! Non !

83

00:06:10,320 --> 00:06:12,200
Ne le touchez pas !

84

00:06:12,280 --> 00:06:13,360
Lâchez-le !

85

00:06:13,560 --> 00:06:15,040
Ne dis rien !

86

00:06:15,120 --> 00:06:16,360
- Tommy va te libérer !
- Merde !

87

00:06:16,440 --> 00:06:17,440
Ça va aller...

88

00:06:23,280 --> 00:06:28,240
Sachez que dorénavant,
c'en est fini de Tommy Shelby.

89

00:06:42,440 --> 00:06:45,680
Mick ? Voici Thomas Shelby.
Il vient voir sa jument.

90

00:06:47,800 --> 00:06:49,120
Oui, j'ai entendu parler de vous.

91

00:06:50,640 --> 00:06:52,760
Mick est le meilleur cavalier
d'Angleterre.

92

00:06:54,680 --> 00:06:56,880
Il aime gâcher de l'argent,
ça, je le sais.

93

00:06:57,040 --> 00:06:58,600
D'après ce que j'ai entendu dire,

94

00:06:58,680 --> 00:07:01,360
vous dépensez deux livres par mois
pour du vermifuge.

95

00:07:01,440 --> 00:07:03,120
Vous voulez un cheval avec des vers ?

96

00:07:03,200 --> 00:07:05,360
Les chevaux attrapent des vers
dans les abreuvoirs.

97

00:07:05,440 --> 00:07:07,440
Les poissons rouges
mangent les œufs des vers.

98

00:07:07,520 --> 00:07:08,520
Des poissons rouges ?

99

00:07:10,360 --> 00:07:12,880
- C'est un truc de Gitan ?

- Non.

100

00:07:12,960 --> 00:07:14,040
C'est un truc de comptable.

101

00:07:15,160 --> 00:07:16,680
Chaque poisson rouge coûte un penny.

102

00:07:16,760 --> 00:07:18,120
Ou on les gagne à la fête foraine.

103

00:07:22,080 --> 00:07:25,360
Si vous voulez, je me passerai aussi
du vétérinaire. Excusez-moi.

104

00:07:29,200 --> 00:07:31,040
As-tu déjà pensé
à une carrière de diplomate ?

105

00:07:36,280 --> 00:07:37,560
Bonjour, bonjour.

106

00:07:37,640 --> 00:07:38,920
Comment vas-tu ?

107

00:07:39,000 --> 00:07:40,360
Des poissons rouges, sérieusement ?

108

00:07:40,440 --> 00:07:41,560
Oui.

109

00:07:42,200 --> 00:07:44,200
Toi et les tiens avez
beaucoup à apprendre.

110

00:08:02,080 --> 00:08:05,600
On m'a demandé si je voulais
un feu dans la chambre d'amis.

111

00:08:07,960 --> 00:08:09,280
J'ai dit non.

112

00:08:11,360 --> 00:08:13,240
Il n'y aura qu'un seul feu cette nuit.

113

00:08:14,760 --> 00:08:16,720
Téméraire et sans crainte ?

114

00:08:16,800 --> 00:08:17,920
Oui.

115

00:08:19,600 --> 00:08:21,200
Mais pas vraiment sans crainte.

116

00:08:30,680 --> 00:08:32,360
- Un verre ?
- Pourquoi pas ?

117

00:08:46,680 --> 00:08:48,360
Madame, il y a un appel.

118

00:08:48,440 --> 00:08:50,160
Je le prends dans le salon.

119

00:08:50,320 --> 00:08:51,880
C'est pour M. Shelby.

120

00:08:55,720 --> 00:08:57,040
On avait un accord.

121

00:08:58,360 --> 00:08:59,480
Hé !

122

00:09:00,200 --> 00:09:02,320
On avait un putain d'accord !

123

00:09:02,400 --> 00:09:04,600
Veuillez modérer votre langage

124

00:09:04,680 --> 00:09:05,920
dans un lieu de culte.

125

00:09:07,880 --> 00:09:09,920
On avait un putain d'accord.

126
00:09:13,240 --> 00:09:14,480
M. Shelby.

127
00:09:16,640 --> 00:09:18,400
Si vous aviez lu les journaux,

128
00:09:19,440 --> 00:09:22,760
vous auriez vu que le ministre a décidé

129
00:09:22,840 --> 00:09:26,840
de s'en prendre
à certaines entorses à la moralité.

130
00:09:27,280 --> 00:09:28,640
La prostitution.

131
00:09:28,720 --> 00:09:33,840
La protection, le racket,
l'alcool, la cocaïne et, bien sûr,

132
00:09:33,920 --> 00:09:35,240
le jeu.

133
00:09:36,000 --> 00:09:37,560
Et il a demandé des résultats.

134
00:09:37,800 --> 00:09:40,360
Vous m'avez offert votre protection.

135
00:09:40,440 --> 00:09:42,760
Vous m'avez promis votre protection.

136
00:09:43,160 --> 00:09:47,720
Non. C'est M. Churchill
qui vous avait fait cette promesse.

137
00:09:48,520 --> 00:09:52,040
Et le ministre de l'Intérieur
a plus de pouvoir que lui, donc...

138

00:09:54,040 --> 00:09:56,680
Et ce n'est pas ma faute
si votre aliéné de frère

139

00:09:56,760 --> 00:09:59,920
a décidé de se lancer
dans une orgie sanglante pendant le dîner.

140

00:10:00,000 --> 00:10:01,200
Ne me mentez pas.

141

00:10:01,280 --> 00:10:04,560
Ne me mentez pas
dans votre putain d'église !

142

00:10:06,760 --> 00:10:11,600
Contenez vos émotions
ou bien cet entretien est terminé.

143

00:10:20,600 --> 00:10:21,880
Bien.

144

00:10:23,640 --> 00:10:25,160
C'est mieux.

145

00:10:27,240 --> 00:10:28,440
Donc...

146

00:10:29,560 --> 00:10:33,360
Examinons la nouvelle situation.

147

00:10:33,440 --> 00:10:38,280
J'ai votre frère en détention,
accusé du meurtre de Billy Kitchen.

148

00:10:38,920 --> 00:10:41,280
Les faits qui pèsent contre lui
sont lourds.

149

00:10:41,800 --> 00:10:45,320
Et je suis certain que son sort,

c'est la pendaison.

150

00:10:46,000 --> 00:10:48,600

Et puis il y a Michael, le fils de Polly.

151

00:10:48,680 --> 00:10:53,640

Il a déjà reconnu avoir aidé Arthur
à incendier le pub Le Marquis.

152

00:10:55,880 --> 00:10:57,800

Il n'a pas avoué facilement.

153

00:10:57,880 --> 00:10:59,360

Mais il a fini par le faire.

154

00:10:59,960 --> 00:11:02,120

Donc, j'ai votre frère
au pied de l'échafaud,

155

00:11:02,200 --> 00:11:05,040

votre cousin qui risque
cinq ans pour incendie criminel,

156

00:11:05,120 --> 00:11:09,760

et toute votre organisation
qui est en déroute

157

00:11:09,840 --> 00:11:11,520

à Birmingham et à Londres.

158

00:11:11,600 --> 00:11:12,840

Que voulez-vous ?

159

00:11:14,040 --> 00:11:15,480

Ce que je veux ?

160

00:11:16,680 --> 00:11:18,040

Je ne comprends pas.

161

00:11:19,800 --> 00:11:23,480

J'ai déjà accepté de commettre
ce putain de meurtre pour vous.

162

00:11:24,680 --> 00:11:28,000
Vous voulez quoi, maintenant ?

163

00:11:29,680 --> 00:11:32,040
Voilà le problème.

164

00:11:33,760 --> 00:11:38,640
Un accord n'est pas une assurance.

165

00:11:39,800 --> 00:11:44,760
J'ai réalisé
que je ne dormais pas très bien.

166

00:11:46,520 --> 00:11:48,080
Ce n'était pas juste...

167

00:11:48,160 --> 00:11:50,880
L'odeur et le bruit dans la pièce, non.

168

00:11:51,800 --> 00:11:55,240
C'était ce doute tenace.
Le fait de savoir.

169

00:11:56,000 --> 00:11:57,800
Le fait de savoir que...

170

00:11:59,320 --> 00:12:02,520
Tommy Shelby n'a pas peur de mourir.

171

00:12:04,160 --> 00:12:05,840
Donc,

172

00:12:06,760 --> 00:12:10,200
la menace sur votre propre vie
n'est peut-être pas suffisante

173

00:12:10,280 --> 00:12:14,920
pour m'assurer que vous m'obéirez
le jour J.

174

00:12:16,920 --> 00:12:21,800
J'avais aussi besoin du pouvoir
de vie et de mort sur votre famille,

175

00:12:21,880 --> 00:12:24,320
et je l'ai, maintenant.

176

00:12:24,600 --> 00:12:28,440
Votre frère, votre cousin et votre sœur.

177

00:12:30,320 --> 00:12:34,840
Je connais son adresse à Primrose Hill
depuis qu'elle s'y est installée.

178

00:12:35,840 --> 00:12:39,480
Elle y sera en sécurité seulement
aussi longtemps que je le voudrai.

179

00:12:40,520 --> 00:12:44,920
Je vous devance à chaque pas.

180

00:12:46,600 --> 00:12:49,600
Et, comme disait mon père,

181

00:12:50,400 --> 00:12:52,400
pour être sûr que ton chien t'obéisse,

182

00:12:52,480 --> 00:12:56,480
tu dois lui montrer le bâton
de temps en temps.

183

00:13:04,080 --> 00:13:07,280
Tommy, Arthur est à l'isolement,
Michael en quartier de détention...

184

00:13:07,360 --> 00:13:10,160
Oui, je le sais déjà.
Sors et ferme les portes.

185

00:13:24,920 --> 00:13:26,080
Tommy ?

186

00:13:27,800 --> 00:13:29,040
C'est moi.

187
00:13:32,440 --> 00:13:33,600
Tommy, tu m'entends ?

188
00:13:34,880 --> 00:13:36,320
Oui, Grace.

189
00:13:37,120 --> 00:13:38,880
Je crois que tu as appelé.

190
00:13:39,680 --> 00:13:41,040
Je n'ai pas dormi.

191
00:13:43,400 --> 00:13:45,480
Grace, ce n'est pas le bon moment.

192
00:13:45,920 --> 00:13:47,120
Je peux te rappeler.

193
00:13:47,200 --> 00:13:48,280
Non, c'est bon.

194
00:13:48,360 --> 00:13:49,360
On peut se voir ?

195
00:13:51,360 --> 00:13:53,360
Oui, on va se voir.

196
00:13:54,400 --> 00:13:55,520
Quand ?

197
00:13:59,120 --> 00:14:02,240
Grace, j'ai des choses à faire avant.

198
00:14:11,120 --> 00:14:12,240
John ?

199
00:14:13,280 --> 00:14:16,160
Les flics ont arrêté 10 de nos hommes

à Camden Town,

200

00:14:16,440 --> 00:14:17,920
les autres sont en fuite.

201

00:14:18,000 --> 00:14:19,720
- Tom, ils ont Michael.
- Les affaires d'abord.

202

00:14:19,800 --> 00:14:23,080
- Ils ont pris Michael hier soir.
- Polly, les affaires d'abord !

203

00:14:24,520 --> 00:14:25,520
John ?

204

00:14:26,080 --> 00:14:27,880
Ils ont pris tout notre whisky ?

205

00:14:28,280 --> 00:14:30,320
Alors c'est sûr
qu'ils vont le déguster à Noël.

206

00:14:31,120 --> 00:14:35,200
Ils ont saisi tous nos fourgons,
verrouillé notre entrepôt.

207

00:14:36,640 --> 00:14:40,760
Les flics ont fait des descentes
sur L'Eden Club et tous nos pubs

208

00:14:40,840 --> 00:14:43,160
et les ont rendus
à Sabini et à Solomons.

209

00:14:45,600 --> 00:14:47,960
Ceux du Black Country
pensent qu'Arthur a tué Billy

210

00:14:48,040 --> 00:14:50,120
parce que c'est
ce que les flics leur ont dit.

211

00:14:50,640 --> 00:14:53,120
Alors plus de permis de passage gratuit
pour notre whisky.

212

00:14:53,200 --> 00:14:54,960
Je m'en fous du whisky.

213

00:14:55,040 --> 00:14:57,160
Je m'en fous de Billy Kitchen.

214

00:14:57,240 --> 00:15:00,040
Je veux que mon fils
sorte de prison maintenant.

215

00:15:00,120 --> 00:15:01,480
Thomas, j'ai parlé à Johnny Dogs.

216

00:15:01,560 --> 00:15:03,360
Ce devrait être une réunion familiale.

217

00:15:03,440 --> 00:15:05,360
- Je peux aider.
- Juste ceux de notre sang.

218

00:15:05,440 --> 00:15:07,520
- Laisse-la parler.
- C'est une affaire...

219

00:15:07,600 --> 00:15:08,720
Assez !

220

00:15:10,800 --> 00:15:12,360
Assez, Polly.

221

00:15:12,920 --> 00:15:14,120
Esme.

222

00:15:14,640 --> 00:15:16,840
J'ai parlé à Johnny Dogs.
Les Lee sont des proches.

223

00:15:16,920 --> 00:15:19,200
- Les Lee !
- Ils peuvent nous donner des hommes.

224
00:15:19,280 --> 00:15:21,120
Bordel, on n'a pas besoin
de plus d'hommes.

225
00:15:21,480 --> 00:15:24,520
Ce sont les hommes
qui ont fait ces dégâts.

226
00:15:25,440 --> 00:15:29,280
Ce sont les hommes qui se battent
comme des coqs qui nous ont entraînés là.

227
00:15:30,360 --> 00:15:31,960
Esme, j'accepte leur offre.

228
00:15:32,040 --> 00:15:33,360
On a besoin d'hommes.

229
00:15:40,680 --> 00:15:44,640
Si Michael finit par sortir de prison,

230
00:15:45,200 --> 00:15:48,920
je l'emmène loin de cette famille,
pour de bon.

231
00:15:51,600 --> 00:15:53,720
C'est un mauvais choix de vie.

232
00:15:57,600 --> 00:16:00,000
Un très mauvais choix de vie.

233
00:16:00,080 --> 00:16:03,080
- Tante Polly, qu'est-ce que tu fais ?
- Tais-toi et avance.

234
00:16:11,520 --> 00:16:12,880
Thomas.

235

00:16:14,360 --> 00:16:16,880
Dois-je aller parler à Queen Mary Lee
au Black Patch ?

236
00:16:22,520 --> 00:16:23,680
Oui.

237
00:16:23,960 --> 00:16:26,400
Elle peut nous donner des soldats
pour quelques nuits.

238
00:16:26,480 --> 00:16:27,640
Bien.

239
00:16:31,080 --> 00:16:33,920
John, amène la voiture.

240
00:16:54,400 --> 00:16:56,600
Imagine tout quitter, Thomas.

241
00:16:57,720 --> 00:16:59,680
Vivre la vraie vie.

242
00:17:00,760 --> 00:17:03,080
Ton côté gitan est le plus fort.

243
00:17:04,880 --> 00:17:06,880
Tu veux tout quitter.

244
00:17:09,360 --> 00:17:12,080
On dit que la France
est l'endroit idéal pour nous.

245
00:17:12,960 --> 00:17:15,080
Il y a encore beaucoup de métal.

246
00:17:15,800 --> 00:17:18,600
Des armes, des camions et des douilles.

247
00:17:19,840 --> 00:17:21,160
Puis tu iras au sud.

248

00:17:22,600 --> 00:17:23,960
Aux Saintes-Maries-de-la-Mer.

249

00:17:24,800 --> 00:17:26,720
Là où il y a la Vierge noire.

250

00:17:27,920 --> 00:17:30,360
Mes frères vont parfois à la fête foraine.

251

00:17:32,280 --> 00:17:33,960
C'est comme un foyer pour nous.

252

00:17:37,680 --> 00:17:39,920
Ils te laissent encore
disparaître, là-bas.

253

00:17:51,800 --> 00:17:53,760
Je suis déjà allé en France, Esme.

254

00:17:55,920 --> 00:17:57,400
John aussi.

255

00:17:58,800 --> 00:18:02,640
Prends ton manteau
et va retrouver ton mari.

256

00:18:12,720 --> 00:18:16,120
Si tu reparles de disparaître,
je te coupe

257

00:18:17,600 --> 00:18:19,240
de cette famille.

258

00:18:28,840 --> 00:18:30,280
Quelle famille ?

259

00:18:39,640 --> 00:18:41,440
ACCÈS INTERDIT
SAUF VISITES OFFICIELLES

260

00:18:49,680 --> 00:18:51,000

Entrez.

261

00:18:57,760 --> 00:18:58,960

Polly.

262

00:19:00,520 --> 00:19:02,560

Je viens voir mon fils.

263

00:19:03,840 --> 00:19:05,360

Fermez la porte.

264

00:19:09,120 --> 00:19:12,800

Je viens de procéder à un interrogatoire.

265

00:19:14,080 --> 00:19:16,440

Ce que ça peut faire souffrir les mains !

266

00:19:16,920 --> 00:19:19,000

Mon fils. Michael. Où est-il ?

267

00:19:19,600 --> 00:19:21,720

Vous pensez que j'ai besoin de me raser ?

268

00:19:23,360 --> 00:19:24,560

La journée a été longue.

269

00:19:26,080 --> 00:19:28,320

J'ai besoin d'un rasage, non ?

270

00:19:29,960 --> 00:19:33,400

Ça peut peut-être attendre.

271

00:19:35,880 --> 00:19:39,760

Votre fils a passé
un mauvais quart d'heure.

272

00:19:40,280 --> 00:19:43,000

C'est pourquoi j'ai pensé que vous et moi,

273

00:19:43,080 --> 00:19:45,880

on devrait faire tout ce que l'on peut

pour le libérer.

274

00:19:47,600 --> 00:19:50,680
J'ai ici un formulaire de libération.

275

00:19:51,480 --> 00:19:53,320
Avec ma signature,

276

00:19:53,640 --> 00:19:57,400
il peut être libéré demain matin à l'aube.

277

00:20:13,680 --> 00:20:15,080
Alors signez-le.

278

00:20:18,080 --> 00:20:19,320
Il n'a rien fait.

279

00:20:19,400 --> 00:20:23,480
"Signez-le, M. Campbell.
S'il vous plaît, monsieur."

280

00:20:24,600 --> 00:20:28,280
Quelque chose du genre.
Ce serait mieux dit comme cela, non ?

281

00:20:32,160 --> 00:20:35,680
Qu'est-ce qui me pousserait
à vous accorder une telle faveur ?

282

00:20:38,480 --> 00:20:40,040
Que voulez-vous ?

283

00:20:42,720 --> 00:20:44,040
Des renseignements ?

284

00:20:44,120 --> 00:20:49,240
Vous voulez dire des renseignements
sur l'empire criminel de Thomas Shelby ?

285

00:20:51,080 --> 00:20:52,680
Sauf votre respect,

286

00:20:53,000 --> 00:20:56,320
j'en sais plus que vous
sur les activités de Tommy.

287

00:20:56,400 --> 00:21:00,120
Il ne dérange pas la famille avec
des activités irlandaises, par exemple ?

288

00:21:00,200 --> 00:21:01,320
Non.

289

00:21:02,240 --> 00:21:03,520
Donc non.

290

00:21:04,920 --> 00:21:07,280
Ce n'est pas de renseignements
dont j'ai besoin.

291

00:21:14,120 --> 00:21:16,280
Que pouvez-vous m'offrir d'autre

292

00:21:18,080 --> 00:21:20,240
pour avoir ma signature ?

293

00:21:21,800 --> 00:21:24,680
Je parle d'une transaction simple.

294

00:21:26,680 --> 00:21:28,600
Je suis très curieux.

295

00:21:30,520 --> 00:21:33,400
Comme une pie qui voit quelque chose

296

00:21:35,600 --> 00:21:37,720
briller dans la boue.

297

00:21:39,680 --> 00:21:42,120
Elle n'a pas besoin du métal argenté,

298

00:21:43,880 --> 00:21:45,760
mais pourtant, elle le prend.

299

00:22:12,520 --> 00:22:14,000
Signez le formulaire.

300

00:22:14,200 --> 00:22:15,640
"S'il vous plaît, monsieur."

301

00:22:15,720 --> 00:22:17,160
S'il vous plaît, monsieur.

302

00:22:20,720 --> 00:22:23,840
Je signerai ce formulaire de cette main

303

00:22:25,320 --> 00:22:27,120
quand j'en aurai fini.

304

00:22:27,560 --> 00:22:30,480
- D'accord ?
- D'accord.

305

00:22:34,720 --> 00:22:36,160
Ne pleurez pas.

306

00:22:36,600 --> 00:22:38,080
Je peux pleurer.

307

00:22:38,160 --> 00:22:39,440
Alors...

308

00:22:40,800 --> 00:22:42,640
C'est ce que je veux.

309

00:22:43,040 --> 00:22:45,000
Je veux que vous pleuriez.

310

00:22:46,960 --> 00:22:48,360
J'essaierai.

311

00:22:51,320 --> 00:22:54,200
"Je vous demande une faveur, M. Campbell.

312
00:22:54,760 --> 00:22:58,640
"Et je ferai n'importe quoi en échange."

313
00:22:58,720 --> 00:23:00,960
C'est ce que vous auriez pu dire ?

314
00:23:04,240 --> 00:23:06,000
J'ai ressenti quelque chose

315
00:23:07,840 --> 00:23:10,120
en te plaquant contre cette voiture.

316
00:23:10,200 --> 00:23:11,960
Et tu l'as ressenti aussi.

317
00:23:12,280 --> 00:23:16,160
Ne me dis pas que tu ne l'as pas ressenti,
Polly, parce que...

318
00:23:17,760 --> 00:23:19,080
Et maintenant, tu penses que...

319
00:23:20,800 --> 00:23:25,680
Tu es si respectable
avec ton fils, ta maison

320
00:23:25,840 --> 00:23:30,560
et ta servante, mais je sais qui tu es,
espèce de pute gitane.

321
00:23:32,880 --> 00:23:36,320
Vous voulez faire cela par terre
ou sur le bureau, M. Campbell ?

322
00:23:46,000 --> 00:23:47,560
Maintenant, pleure.

323
00:23:48,760 --> 00:23:50,320
Pleure !

324
00:23:58,120 --> 00:24:00,480

Sors.

325

00:24:02,440 --> 00:24:03,760

Sors.

326

00:24:04,320 --> 00:24:05,880

Non, non !

327

00:24:06,280 --> 00:24:07,800

Je veux qu'il soit libéré.

328

00:24:08,560 --> 00:24:10,080

Je vais le faire libérer.

329

00:24:14,320 --> 00:24:16,080

Vous n'avez pas besoin de vous raser.

330

00:24:17,720 --> 00:24:19,240

Vous n'avez rien à faire.

331

00:24:22,640 --> 00:24:25,200

Ne rien faire est aussi une victoire.

332

00:24:26,480 --> 00:24:28,400

Le faire doucement.

333

00:24:37,080 --> 00:24:39,160

Dois-je parler ou non ?

334

00:24:42,240 --> 00:24:45,120

Dois-je paraître faible et petite ?

335

00:24:48,600 --> 00:24:51,040

Voulez-vous que je parle ou non ?

336

00:24:53,280 --> 00:24:54,400

Parle.

337

00:24:54,960 --> 00:24:56,840

Tu es petite et faible.

338
00:24:58,360 --> 00:25:00,080
C'est ce que je suis.

339
00:25:01,040 --> 00:25:02,600
Petite et faible.

340
00:25:04,320 --> 00:25:05,480
Regardez,

341
00:25:11,760 --> 00:25:13,440
vous m'avez faite pleurer.

342
00:25:17,960 --> 00:25:19,000
Non !

343
00:25:20,640 --> 00:25:22,560
On avait un accord, non ?

344
00:25:22,880 --> 00:25:24,640
Oui !

345
00:25:33,440 --> 00:25:34,600
Où étais-tu ?

346
00:25:36,680 --> 00:25:39,080
J'étais au Spotted Dog à Digbeth.

347
00:25:39,880 --> 00:25:41,520
J'ai pris un verre de rhum ou deux.

348
00:25:43,360 --> 00:25:45,120
Un verre ou bien deux ?

349
00:25:45,480 --> 00:25:46,840
Trois.

350
00:25:48,240 --> 00:25:49,400
Où est le bébé ?

351
00:25:50,960 --> 00:25:52,240

Il dort.

352

00:25:53,880 --> 00:25:55,400
Tu en as plutôt bu cinq.

353

00:26:00,400 --> 00:26:02,200
Voire même six.

354

00:26:04,400 --> 00:26:06,040
As-tu vu la servante ?

355

00:26:06,720 --> 00:26:09,800
Je lui ai parlé politique,
ça l'a ennuyé, elle est partie se coucher.

356

00:26:14,240 --> 00:26:15,760
J'ai appelé James.

357

00:26:16,320 --> 00:26:18,400
Il a parlé à l'avocat.

358

00:26:18,480 --> 00:26:22,240
Il défendra Arthur gratuitement,
donc on n'a pas besoin de Tommy.

359

00:26:25,840 --> 00:26:26,920
Polly ?

360

00:26:28,520 --> 00:26:30,800
On va faire libérer Michael aussi,
je te le promets.

361

00:26:31,160 --> 00:26:32,880
Pas besoin,
il sera libéré demain matin.

362

00:26:38,080 --> 00:26:41,520
Si le bébé a besoin de quoi que ce soit
cette nuit, sonne la cloche.

363

00:26:43,160 --> 00:26:45,280
Elle est payée

pour travailler 24 heures sur 24.

364

00:26:45,360 --> 00:26:46,680
Elle devient paresseuse.

365

00:26:48,400 --> 00:26:49,640
Eh bien...

366

00:26:51,880 --> 00:26:54,160
Voilà ce qui arrive
quand on se montre gentille.

367

00:28:33,280 --> 00:28:35,880
Ces blessures ont besoin de crème,
ou elles vont s'infecter.

368

00:28:43,280 --> 00:28:45,680
Les gardiens m'ont dit
pourquoi j'avais été libéré.

369

00:28:50,440 --> 00:28:52,080
Ils m'ont dit ce que tu avais fait.

370

00:28:59,120 --> 00:29:01,080
Ils ont trouvé cela drôle.

371

00:29:08,040 --> 00:29:09,040
Ça l'est peut-être.

372

00:29:34,800 --> 00:29:36,520
Que fais-tu, Tommy ?

373

00:29:37,760 --> 00:29:39,840
Je pelle la merde, Curly.

374

00:29:39,960 --> 00:29:41,320
Comme toi.

375

00:29:47,920 --> 00:29:49,240
Pourquoi fais-tu cela, Tommy ?

376

00:29:49,320 --> 00:29:52,360
Pour me rappeler qui je serais

377

00:29:52,440 --> 00:29:54,200
si je n'étais pas qui je suis.

378

00:30:25,440 --> 00:30:27,800
Tommy, que se passe-t-il ?

379

00:30:27,880 --> 00:30:30,520
Je crois que Tommy a perdu la tête,
Charlie.

380

00:30:32,600 --> 00:30:35,760
C'est du travail honnête, Curly.

381

00:30:37,080 --> 00:30:39,120
Mais je ne veux pas m'y habituer.

382

00:30:40,200 --> 00:30:42,680
Je vais avoir besoin
de six bidons d'essence.

383

00:30:43,440 --> 00:30:45,360
Apporte-les au garage.

384

00:30:46,040 --> 00:30:48,120
Mets-les à l'arrière de la voiture.

385

00:30:48,560 --> 00:30:50,040
Six bidons ?

386

00:30:51,200 --> 00:30:52,360
Tommy.

387

00:30:52,680 --> 00:30:55,280
Si tu veux du travail,
je te donnerai ta propre pelle.

388

00:30:57,160 --> 00:30:59,920
De l'essence. Oui.

389

00:31:50,920 --> 00:31:53,360
Tu es bien trop jolie
pour une tata à moitié aveugle.

390

00:31:54,560 --> 00:31:56,320
Elle est mon critique le plus dur.

391

00:31:56,520 --> 00:31:58,000
Je dois être parfaite.

392

00:31:59,440 --> 00:32:01,600
Elle n'est pas à moitié aveugle,
mais à moitié sourde.

393

00:32:02,760 --> 00:32:04,680
À quelle heure reviens-tu ?

394

00:32:05,080 --> 00:32:06,200
Avant minuit.

395

00:32:07,920 --> 00:32:09,360
Je ne dormirai pas encore.

396

00:33:05,600 --> 00:33:06,920
C'est ta maison ?

397

00:33:07,000 --> 00:33:08,160
Oui.

398

00:33:08,720 --> 00:33:10,160
Assieds-toi.

399

00:33:21,080 --> 00:33:22,680
Tu ne me sers pas à boire ?

400

00:33:23,400 --> 00:33:24,600
Sers-toi.

401

00:33:28,600 --> 00:33:29,600
Tu veux un verre ?

402
00:33:29,720 --> 00:33:30,720
Oui.

403
00:33:31,000 --> 00:33:32,080
Toujours du whisky ?

404
00:33:33,560 --> 00:33:34,680
Oui.

405
00:33:35,640 --> 00:33:37,360
Mais d'autres choses ont changé.

406
00:33:37,440 --> 00:33:39,160
J'ai vu des fourgons à ton nom
sur les quais.

407
00:33:39,240 --> 00:33:40,760
Oui, des choses ont changé.

408
00:33:59,000 --> 00:34:00,680
Tommy, je n'étais pas sûre de venir.

409
00:34:00,760 --> 00:34:02,800
J'ai allumé un feu
dans la chambre du dessus.

410
00:34:05,120 --> 00:34:07,200
Mon plan,
c'était de nous asseoir un moment,

411
00:34:09,520 --> 00:34:11,040
de parler du bon vieux temps,

412
00:34:11,120 --> 00:34:12,480
de boire du whisky.

413
00:34:15,640 --> 00:34:17,520
Et je t'aurais dit

414
00:34:18,040 --> 00:34:20,600
que je n'avais pas passé une journée

sans penser à toi.

415

00:34:21,520 --> 00:34:24,600

Et on aurait été là-haut
pour coucher ensemble.

416

00:34:26,400 --> 00:34:29,240

Mais en allant ouvrir la porte,

417

00:34:30,000 --> 00:34:31,320

j'ai changé d'avis.

418

00:34:34,680 --> 00:34:37,680

Alors prends un verre,
dis-moi combien tu es heureuse à New York

419

00:34:37,760 --> 00:34:39,160

et puis je te laisserai partir.

420

00:34:39,240 --> 00:34:41,080

Tu as changé d'avis ?

421

00:34:42,200 --> 00:34:43,280

Pour que tu puisses partir.

422

00:34:44,360 --> 00:34:45,680

Eh bien...

423

00:34:47,960 --> 00:34:50,400

En fait, je suis heureuse à New York.

424

00:34:51,200 --> 00:34:52,360

Et je suis mariée.

425

00:34:52,440 --> 00:34:54,320

Oui, je sais, il est riche.

426

00:34:54,520 --> 00:34:55,800

Et il est adorable.

427

00:34:55,960 --> 00:34:57,640

Et il est gentil avec moi.

428

00:34:58,200 --> 00:35:00,400

Alors pourquoi crois-tu
que j'aurais couché avec toi

429

00:35:00,480 --> 00:35:02,920

après un whisky et une conversation ?

430

00:35:03,000 --> 00:35:04,680

Je comptais sur trois whiskies.

431

00:35:04,760 --> 00:35:06,120

Comment oses-tu ?

432

00:35:06,640 --> 00:35:08,440

Ça n'a plus d'importance :
j'ai changé d'avis.

433

00:35:08,680 --> 00:35:10,920

Je suis venue
parce que tu me l'as demandé.

434

00:35:11,280 --> 00:35:13,000

Même s'il est adorable
et gentil avec toi ?

435

00:35:13,080 --> 00:35:14,520

Je me sens bête.

436

00:35:14,760 --> 00:35:15,920

Alors pars.

437

00:35:16,000 --> 00:35:17,200

Seigneur.

438

00:35:28,800 --> 00:35:30,480

Tu es toujours là.

439

00:35:34,800 --> 00:35:36,200

En es-tu certain ?

440
00:35:36,440 --> 00:35:38,240
Que tu m'aimes encore ?

441
00:35:39,960 --> 00:35:41,240
Je l'étais.

442
00:35:42,440 --> 00:35:43,640
Mais plus maintenant.

443
00:35:47,920 --> 00:35:49,520
Tu n'es pas armée, Grace ?

444
00:35:49,840 --> 00:35:51,360
Non.

445
00:35:52,880 --> 00:35:56,000
Je ne porte pas d'armes.
Je n'en ai pas besoin.

446
00:36:02,040 --> 00:36:04,240
Tu n'as même plus le sens de l'humour.

447
00:36:04,360 --> 00:36:05,520
De quoi parles-tu ?

448
00:36:16,000 --> 00:36:19,240
En fait, je déteste les retrouvailles.

449
00:36:20,080 --> 00:36:22,160
Je ne voulais pas rester assis
des heures à parler

450
00:36:22,240 --> 00:36:25,040
et à tourner autour du pot
sans qu'on se dise ce qu'on pense.

451
00:36:26,040 --> 00:36:27,400
Alors maintenant,

452
00:36:28,480 --> 00:36:29,640
je sais que tu es heureuse.

453

00:36:29,720 --> 00:36:32,240
Je sais que ton mari est riche,
adorable et gentil.

454

00:36:32,320 --> 00:36:33,800
Je sais que tu n'es pas armée.

455

00:36:34,600 --> 00:36:38,120
Et que tu n'es pas venue ici pour le sexe
parce que tu ne m'aimes plus.

456

00:36:39,520 --> 00:36:41,280
Et seulement trois minutes
se sont écoulées.

457

00:36:43,520 --> 00:36:44,920
Un autre verre ?

458

00:36:48,440 --> 00:36:50,040
Je prends cela pour un oui.

459

00:36:53,840 --> 00:36:55,360
C'est bon de te revoir, Grace.

460

00:36:57,560 --> 00:36:58,840
Tu n'as pas allumé de feu ?

461

00:37:03,720 --> 00:37:05,480
Mon véritable plan,

462

00:37:07,840 --> 00:37:09,440
c'était que nous sortions.

463

00:37:11,240 --> 00:37:12,720
Je veux t'impressionner.

464

00:37:13,680 --> 00:37:14,920
Alors,

465

00:37:17,160 --> 00:37:18,800

tu aimes Charlie Chaplin ?

466

00:37:21,200 --> 00:37:22,840
Oui, j'aime Charlie Chaplin.

467

00:37:23,000 --> 00:37:24,080
Bien.

468

00:37:25,320 --> 00:37:27,600
Je parie
que tu ne l'as jamais entendu parler.

469

00:37:30,480 --> 00:37:32,120
On ne va pas voir Charlie Chaplin ?

470

00:37:32,200 --> 00:37:33,240
Si.

471

00:37:33,320 --> 00:37:34,560
Ce n'est pas un cinéma.

472

00:37:34,640 --> 00:37:36,200
Non, ce n'est pas un cinéma.

473

00:37:37,560 --> 00:37:39,360
Alors comment verrai-je Charlie Chaplin ?

474

00:37:39,440 --> 00:37:42,400
Tu vas le voir et l'entendre,
comme promis.

475

00:37:43,600 --> 00:37:45,280
Voilà Chaplin.

476

00:37:45,360 --> 00:37:46,960
Oh, mon Dieu. C'est lui.

477

00:37:47,040 --> 00:37:48,560
C'est Charlie Chaplin en personne.

478

00:37:48,840 --> 00:37:51,680

Il est en Angleterre
pour la promotion de son film.

479

00:37:51,760 --> 00:37:53,640
Et comment diable
connais-tu Charlie Chaplin ?

480

00:37:53,720 --> 00:37:56,400
Pas lui, mais son garde du corps,
Wag McDonald.

481

00:37:57,000 --> 00:37:58,520
C'est ce gars, là-bas.

482

00:37:58,600 --> 00:38:01,280
Il était bookmaker à Birmingham
avant d'aller à Los Angeles.

483

00:38:01,800 --> 00:38:06,200
Wag est aussi un Gitan, comme Chaplin,
mais c'est un secret.

484

00:38:06,960 --> 00:38:08,400
Chaplin est né dans le Black Patch,

485

00:38:08,480 --> 00:38:10,040
un camp gitan à Birmingham.

486

00:38:10,760 --> 00:38:13,920
C'est pour cela qu'il a embauché Wag,
même s'il était en fuite.

487

00:38:14,000 --> 00:38:15,280
Merci.

488

00:38:17,480 --> 00:38:20,000
Merci. On a tous nos secrets, Grace.

489

00:38:21,000 --> 00:38:23,080
Viens, je vais te présenter.

490

00:38:26,320 --> 00:38:29,480

Bonjour, Wag. M. Chaplin, voici Grace.

491

00:38:30,120 --> 00:38:32,120
Bonjour M. Chaplin.

492

00:38:39,800 --> 00:38:40,880
Allô.

493

00:38:41,040 --> 00:38:42,120
Bonjour, M. Campbell.

494

00:38:42,320 --> 00:38:45,720
Vous avez dit connaître l'adresse
de ma sœur à Primrose Hill,

495

00:38:46,120 --> 00:38:48,240
alors, je suppose que vos hommes
surveillent la maison

496

00:38:48,320 --> 00:38:49,920
et voient qui entre et qui sort.

497

00:38:51,000 --> 00:38:53,360
Ce soir, vos hommes vont me voir revenir

498

00:38:53,440 --> 00:38:55,040
avec une très jolie femme.

499

00:38:55,600 --> 00:38:58,200
Elle restera jusqu'à minuit à peu près.

500

00:38:58,640 --> 00:39:00,840
Bien sûr, je fermerai les rideaux.

501

00:39:02,320 --> 00:39:03,600
Devinez qui est cette femme ?

502

00:39:07,000 --> 00:39:08,040
Menteur !

503

00:39:08,320 --> 00:39:10,000

Dormez-bien, M. Campbell.

504

00:39:19,880 --> 00:39:21,360
Tommy.

505

00:39:23,040 --> 00:39:24,760
Tommy, as-tu quelqu'un ?

506

00:39:33,000 --> 00:39:34,680
C'est trop tard, Tommy.

507

00:39:35,720 --> 00:39:37,240
Il est 11 h, Grace.

508

00:39:37,320 --> 00:39:39,000
Je veux dire que c'est trop tard.

509

00:39:42,320 --> 00:39:44,120
Si tu étais venu avec moi à New York...

510

00:39:45,040 --> 00:39:46,720
J'ai des choses à faire.

511

00:39:49,160 --> 00:39:51,520
Tu veux dire que le sort est mal tombé ?

512

00:39:53,040 --> 00:39:54,840
Ça n'aurait pas pu marcher.

513

00:39:56,480 --> 00:39:58,080
Quelle était la question ?

514

00:40:09,280 --> 00:40:10,440
Hé.

515

00:40:10,880 --> 00:40:12,960
Tommy, tu as quelqu'un ?

516

00:40:16,320 --> 00:40:17,960
J'ai une jument de course.

517

00:40:19,240 --> 00:40:21,480
Elle va gagner le derby.

518

00:41:15,960 --> 00:41:16,960
Je te ramène.

519

00:41:22,560 --> 00:41:24,080
Quand reprenez-vous le bateau ?

520

00:41:26,840 --> 00:41:28,240
On ne sait pas encore.

521

00:41:29,840 --> 00:41:31,560
Vous n'avez pas de billet de retour ?

522

00:41:32,840 --> 00:41:34,600
Ce n'était pas bien, Tommy.

523

00:41:36,120 --> 00:41:37,960
Quand repars-tu, Grace ?

524

00:41:43,240 --> 00:41:44,920
Ils nous font passer des tests.

525

00:41:45,280 --> 00:41:47,240
Je ne sais pas quand ils auront terminé.

526

00:41:51,840 --> 00:41:53,400
Nous suivons un traitement.

527

00:41:54,520 --> 00:41:55,720
Un médecin de Harley Street.

528

00:41:57,280 --> 00:41:59,120
Quelque chose de nouveau, une découverte.

529

00:42:02,640 --> 00:42:04,360
On essaie d'avoir un bébé.

530

00:42:29,040 --> 00:42:30,640

Pourquoi es-tu venue ce soir ?

531

00:42:37,520 --> 00:42:40,200
Selon les médecins,
c'est certainement de ma faute.

532

00:42:43,120 --> 00:42:44,280
Je suis désolé.

533

00:42:48,120 --> 00:42:49,200
Ce n'est la faute de personne.

534

00:42:49,280 --> 00:42:51,400
Je suis fatiguée de tout cela, Tommy.

535

00:43:02,960 --> 00:43:04,400
Pourrais-je te revoir ?

536

00:43:08,880 --> 00:43:10,120
Grace.

537

00:43:15,360 --> 00:43:17,640
Tu as l'habitude
de travailler sous couverture, non ?

538

00:43:19,920 --> 00:43:22,000
Je ne lui ai pas menti une seule fois.

539

00:43:24,920 --> 00:43:26,240
Alors dis-lui la vérité.

540

00:43:45,920 --> 00:43:47,280
Levez les bras.

541

00:43:56,080 --> 00:43:57,720
Qu'est-ce qu'on a là ?

542

00:44:02,520 --> 00:44:03,880
Lâchez-moi.

543

00:44:05,720 --> 00:44:06,880

Le voilà.

544

00:44:07,560 --> 00:44:09,400
Le Roi de Londres.

545

00:44:19,320 --> 00:44:20,600
Tu t'es bien amusé ?

546

00:44:20,680 --> 00:44:22,120
Ça oui, putain.

547

00:44:23,120 --> 00:44:24,960
Entouré des hommes de Sabini.

548

00:44:25,560 --> 00:44:27,000
Des rats partout.

549

00:44:27,840 --> 00:44:29,400
Des putains de Cockneys.

550

00:44:30,520 --> 00:44:32,720
Au moins, tu vas avoir
ce que tu as toujours voulu.

551

00:44:33,320 --> 00:44:34,320
Quoi ?

552

00:44:34,400 --> 00:44:36,560
Tu as essayé de te pendre deux fois.

553

00:44:36,640 --> 00:44:38,240
Maintenant, le Roi va le faire pour toi.

554

00:44:42,600 --> 00:44:43,680
J'ai été vraiment stupide.

555

00:44:44,280 --> 00:44:45,320
Oui.

556

00:44:46,760 --> 00:44:48,400
Je n'ai rien apprécié, John.

557

00:44:48,560 --> 00:44:50,040
Tu te repens ou quoi ?

558

00:44:50,120 --> 00:44:51,320
Le dessin.

559

00:44:52,320 --> 00:44:53,400
J'étais bon en dessin.

560

00:44:53,480 --> 00:44:56,040
Arthur, pour l'amour du ciel,
je n'ai pas besoin de ça.

561

00:44:56,120 --> 00:44:57,840
J'aurais dû mieux écouter en classe.

562

00:44:57,920 --> 00:45:00,360
Quelle putain de classe ?
Tu n'y es jamais allé.

563

00:45:01,680 --> 00:45:03,520
Je dessinais des chevaux.

564

00:45:04,040 --> 00:45:05,040
Arthur...

565

00:45:05,120 --> 00:45:06,160
Des étalons.

566

00:45:06,320 --> 00:45:07,960
- De beaux et grands étalons.
- Arthur.

567

00:45:08,080 --> 00:45:09,200
Ils étaient réalistes.

568

00:45:09,360 --> 00:45:10,520
Pas des étalons. Pas maintenant.

569

00:45:11,280 --> 00:45:13,880

J'aurais dû faire
quelque chose de plus de ma vie.

570

00:45:14,320 --> 00:45:16,200
- De bonnes choses.
- Pour l'amour du ciel...

571

00:45:16,280 --> 00:45:17,520
Même Ada l'a dit,
ce n'était pas de ma faute.

572

00:45:17,600 --> 00:45:18,880
Arthur, tu m'écoutes ?

573

00:45:19,000 --> 00:45:20,080
Ils vont me pendre, John.

574

00:45:20,160 --> 00:45:21,800
Ils ne vont pas te pendre.

575

00:45:21,880 --> 00:45:23,200
Qui a dit cela ?

576

00:45:25,040 --> 00:45:26,480
Tommy.

577

00:45:29,960 --> 00:45:32,560
Et comment Houdini
va-t-il me sortir de là ?

578

00:45:32,800 --> 00:45:35,520
- On...
- Ne me dis rien. Il a un plan.

579

00:45:36,360 --> 00:45:38,160
Mais tu ne le connais pas, ce plan, hein ?

580

00:45:38,240 --> 00:45:39,320
Je le...

581

00:45:39,400 --> 00:45:41,120
On ne peut pas nous faire confiance.

582

00:45:41,760 --> 00:45:42,960
D'accord.

583

00:45:43,200 --> 00:45:45,920
S'il est si intelligent,
pourquoi je suis ici ?

584

00:45:46,000 --> 00:45:47,120
C'est...

585

00:45:47,200 --> 00:45:50,000
Pourquoi nos hommes
et notre whisky ont-ils disparu ?

586

00:45:51,760 --> 00:45:53,720
Les Juifs et les Cockneys l'ont encerclé.

587

00:45:53,800 --> 00:45:55,520
- Tu vas la fermer ?
- Regarde-toi.

588

00:45:56,520 --> 00:45:58,000
Un grand homme, bordel.

589

00:45:58,160 --> 00:45:59,640
Ferme ta gueule !

590

00:46:02,240 --> 00:46:04,320
Il m'a déjà dit ce que je devais faire.

591

00:46:22,160 --> 00:46:23,880
Que faites-vous ici ?

592

00:46:24,400 --> 00:46:25,760
Je me suis garé.

593

00:46:25,840 --> 00:46:28,080
Je ne fume pas en conduisant.

594

00:46:28,320 --> 00:46:29,360

D'où êtes-vous ?

595

00:46:29,440 --> 00:46:30,440
Je viens d'Irlande,

596

00:46:31,160 --> 00:46:33,360
du beau nord
où les pierres chantent dans le vent.

597

00:46:33,440 --> 00:46:34,920
Où, dans le beau nord ?

598

00:46:35,560 --> 00:46:36,840
Je veux juste fumer une clope.

599

00:46:36,920 --> 00:46:38,720
Je veux voir vos papiers.

600

00:46:39,240 --> 00:46:40,400
Hé !

601

00:47:20,880 --> 00:47:21,960
Regarde.

602

00:47:22,520 --> 00:47:23,560
Viens.

603

00:47:27,240 --> 00:47:28,280
Tu vois ?

604

00:47:32,560 --> 00:47:35,600
Cela empêche-t-il vraiment les chevaux
d'attraper des vers ?

605

00:47:36,040 --> 00:47:37,960
Oui, vraiment.

606

00:47:43,600 --> 00:47:45,920
Je pensais que cela te ferait sourire.

607

00:47:47,920 --> 00:47:49,360

Désolée, tu as dû conduire de nuit.

608

00:47:49,440 --> 00:47:50,440
Tu dois être exténué.

609

00:47:50,520 --> 00:47:52,200
Tu peux aller dormir si tu veux.

610

00:47:54,320 --> 00:47:55,480
May.

611

00:47:57,480 --> 00:47:59,120
Nous devons arrêter.

612

00:47:59,880 --> 00:48:01,040
Cela.

613

00:48:02,360 --> 00:48:04,720
Je suis venu te dire
que nous devons arrêter.

614

00:48:07,280 --> 00:48:08,280
Pourquoi ?

615

00:48:09,400 --> 00:48:11,560
Parce que tu es toi et je suis moi,
c'est ça ?

616

00:48:12,960 --> 00:48:14,160
Il y a quelqu'un.

617

00:48:17,280 --> 00:48:18,760
Depuis longtemps.

618

00:48:23,800 --> 00:48:27,760
Je ne voulais pas
que tu espères des choses après la course.

619

00:48:32,920 --> 00:48:34,360
Dans ton milieu, peu me connaissent,

620

00:48:34,440 --> 00:48:37,200
alors je n'ai pas fait les dégâts à venir.

621
00:48:37,320 --> 00:48:38,520
"Mon milieu ?"

622
00:48:41,400 --> 00:48:43,200
Les dégâts ne sont pas encore faits,

623
00:48:43,280 --> 00:48:44,680
c'est ce que je veux dire.

624
00:48:44,840 --> 00:48:46,280
- D'accord.
- C'est...

625
00:48:48,760 --> 00:48:51,600
Même s'il en est ainsi,
je veux que le cheval reste ici.

626
00:48:51,960 --> 00:48:53,640
Qu'il reste ? Oui, bien sûr.

627
00:48:53,720 --> 00:48:54,920
Epsom, c'est pour bientôt.

628
00:48:55,000 --> 00:48:57,360
Je n'ai pas encore pris ma tenue,
alors c'est bon.

629
00:48:58,600 --> 00:49:00,640
Mais tu pourras
être avec moi dans l'enceinte.

630
00:49:00,720 --> 00:49:02,240
C'est très gentil à vous, monsieur.

631
00:49:03,160 --> 00:49:04,240
Tu pourras bien t'habiller.

632
00:49:04,360 --> 00:49:05,360
C'est drôle.

633

00:49:05,440 --> 00:49:08,200

Tu seras en haut
et moi en bas, sur la piste.

634

00:49:09,280 --> 00:49:10,800

Les rôles seront inversés, non ?

635

00:49:12,040 --> 00:49:14,800

Mais tu pourras être avec moi, après,
et bien t'habiller.

636

00:49:14,880 --> 00:49:16,760

Je serai couverte de boue.

637

00:49:19,920 --> 00:49:21,880

May, oublie les hommes comme moi.

638

00:49:21,960 --> 00:49:23,720

J'allais te dire
combien elle a progressé.

639

00:49:29,760 --> 00:49:31,000

Il y a d'autres hommes, May.

640

00:49:31,080 --> 00:49:33,320

Je crois qu'elle a une chance de gagner...

641

00:49:34,160 --> 00:49:35,320

C'est l'absurdité de l'activité.

642

00:49:35,400 --> 00:49:36,640

Tu vas directement
à Birmingham ?

643

00:49:36,720 --> 00:49:37,720

Ou bien...

644

00:49:43,680 --> 00:49:45,720

Et si je disais :

645

00:49:45,920 --> 00:49:48,880
"D'accord, je reste,"
après ce que je viens de dire ?

646
00:49:55,320 --> 00:49:57,160
Cela ne poserait pas de problème.

647
00:50:02,760 --> 00:50:04,560
Tu parles de dégâts.

648
00:50:04,840 --> 00:50:05,960
De dégâts pas encore faits.

649
00:50:06,040 --> 00:50:07,280
À Londres, ne pense-t-on pas déjà

650
00:50:07,360 --> 00:50:08,680
que je baise un trafiquant ?

651
00:50:10,120 --> 00:50:11,120
N'en rient-ils pas ?

652
00:50:11,200 --> 00:50:13,040
Ne parient-ils pas
que tu me cambrioleras ?

653
00:50:15,920 --> 00:50:18,480
Tu penses que ton milieu est cruel ?
Essaie le mien.

654
00:50:22,520 --> 00:50:24,760
Alors c'est pour cela que tu continues ?

655
00:50:25,360 --> 00:50:26,720
Tu ne peux plus revenir en arrière ?

656
00:50:29,040 --> 00:50:31,920
Entre autres
nombreuses autres raisons illogiques.

657
00:50:36,160 --> 00:50:37,960
Alors, tu vas repartir directement ou...

658

00:50:38,040 --> 00:50:40,680
Je n'ai pas d'essence dans le garage.

659

00:50:44,480 --> 00:50:46,600
Oui. J'ai des bidons d'essence
dans la voiture.

660

00:50:46,680 --> 00:50:48,360
Bien, alors tu peux partir.

661

00:51:17,600 --> 00:51:19,080
Ils ont l'air heureux, ici.

662

00:51:21,280 --> 00:51:22,520
Pourquoi ne le seraient-ils pas ?

663

00:51:36,000 --> 00:51:37,360
Qui est-elle ?

664

00:51:39,520 --> 00:51:41,560
Quelqu'un qui va prendre la mer.

665

00:51:50,800 --> 00:51:52,200
Alors laisse-la prendre la mer.

666

00:51:55,960 --> 00:51:57,320
Tu m'en as parlé comme un gentleman.

667

00:51:57,400 --> 00:51:59,520
Maintenant, conduis-toi
à nouveau en gangster.

668

00:52:04,600 --> 00:52:06,760
Sois désolé pour moi. Ce n'est pas grave.

669

00:52:17,320 --> 00:52:19,480
Parce que ton cheval arrivera
cinquième ou sixième.

670

00:52:21,440 --> 00:52:23,080

Mais moi, je te conquerrai.

671

00:52:31,240 --> 00:52:34,600

M. Shelby gare sa voiture.
Il a dit de l'attendre ici.

672

00:52:40,120 --> 00:52:41,960

N'est-ce pas impressionnant ?

673

00:52:42,960 --> 00:52:45,720

Et que faites-vous exactement, ici ?

674

00:52:47,200 --> 00:52:50,400

Je suis exactement
une secrétaire de M. Shelby.

675

00:52:50,480 --> 00:52:53,160

Une secrétaire. Mon Dieu...

676

00:52:54,120 --> 00:52:55,960

Toute cette paperasse.

677

00:52:58,120 --> 00:52:59,400

Vous voulez du thé ?

678

00:53:00,080 --> 00:53:01,080

Non.

679

00:53:46,960 --> 00:53:49,360

Je garde tout sous clé, M. Campbell.

680

00:53:49,480 --> 00:53:50,600

Tout ce qui a de la valeur.

681

00:53:59,400 --> 00:54:00,400

Asseyez-vous.

682

00:54:05,680 --> 00:54:08,320

Comment va votre trésorière, Polly ?

683

00:54:10,600 --> 00:54:11,640

Pourquoi demandez-vous cela ?

684

00:54:11,720 --> 00:54:14,600
Transmettez-lui mes salutations.

685

00:54:25,320 --> 00:54:30,000
Vous aimez jouer avec le feu, M. Shelby.

686

00:54:31,680 --> 00:54:34,440
Hier, à Belgravia,

687

00:54:35,480 --> 00:54:38,440
le domicile du maréchal Russell
a été incendié.

688

00:54:38,520 --> 00:54:41,080
Un engin incendiaire
a été glissé dans sa boîte à lettres,

689

00:54:41,160 --> 00:54:42,440
ce qui signifie

690

00:54:43,800 --> 00:54:46,360
qu'il devra trouver un autre domicile

691

00:54:46,640 --> 00:54:48,320
pendant au moins trois mois.

692

00:54:50,760 --> 00:54:53,360
Ce qui signifie également que votre plan,

693

00:54:53,440 --> 00:54:55,360
selon lequel je dois le tuer dans son lit,

694

00:54:55,440 --> 00:54:57,680
n'est plus opérationnel.

695

00:54:57,920 --> 00:54:59,200
En effet.

696

00:54:59,320 --> 00:55:03,280

Mais si vous pensez qu'un petit incendie
va vous libérer de vos obligations,

697

00:55:03,360 --> 00:55:04,600
vous vous trompez.

698

00:55:04,680 --> 00:55:06,400
Je remplirai ma part du contrat.

699

00:55:06,640 --> 00:55:07,680
Pour sûr, vous allez le faire.

700

00:55:07,760 --> 00:55:09,200
Je tuerai votre maréchal,

701

00:55:09,280 --> 00:55:11,880
mais d'une manière
qui servira mes desseins.

702

00:55:11,960 --> 00:55:13,880
Le seul dessein, c'est le mien.

703

00:55:13,960 --> 00:55:17,280
J'exécuterai votre assassinat
dans un endroit choisi par mes soins.

704

00:55:19,240 --> 00:55:20,640
Écoutez-moi.

705

00:55:21,440 --> 00:55:24,560
Nous devons convenir ensemble
de tous les détails opérationnels.

706

00:55:24,840 --> 00:55:26,000
J'ai une expérience de soldat.

707

00:55:26,080 --> 00:55:27,920
Et c'est moi qui déterminerai
où et quand...

708

00:55:28,080 --> 00:55:30,840
Cet homme est sous protection policière

24 heures sur 24...

709

00:55:30,920 --> 00:55:32,680
Votre plan était plein de failles.

710

00:55:32,760 --> 00:55:34,360
On s'était mis d'accord sur mon plan !

711

00:55:34,440 --> 00:55:36,320
Maintenant, votre plan est parti en fumée.

712

00:55:36,840 --> 00:55:39,440
Et j'ai élaboré
la seule alternative viable.

713

00:55:39,960 --> 00:55:41,720
Pour l'amour de Dieu,
que voulez-vous dire ?

714

00:55:43,240 --> 00:55:44,600
Comment l'approcheriez-vous ?

715

00:55:47,400 --> 00:55:50,120
Je ne vais pas l'approcher.
Il viendra à moi.

716

00:55:54,360 --> 00:55:56,280
Écoutez-moi, M. Shelby.

717

00:55:56,640 --> 00:55:58,520
À la fin de cet entretien,

718

00:55:58,680 --> 00:56:02,240
je dois faire un rapport
directement à M. Churchill.

719

00:56:02,680 --> 00:56:06,080
Votre relation avec lui ne me regarde pas.

720

00:56:07,080 --> 00:56:11,280
Et M. Churchill
voudra entendre les détails.

721

00:56:11,680 --> 00:56:13,880
Alors dites-lui
qu'il faudra me faire confiance.

722

00:56:18,040 --> 00:56:20,320
Écoutez, M. Campbell,

723

00:56:20,720 --> 00:56:22,880
je vais mener à bien ma mission.

724

00:56:23,400 --> 00:56:24,560
- Bien.
- Bien.

725

00:56:25,760 --> 00:56:28,160
Mais je le ferai dans un endroit
où il sera impossible

726

00:56:28,240 --> 00:56:32,360
que vous ou vos hommes me tuent après.

727

00:56:34,440 --> 00:56:36,040
Parce que c'était le plan.

728

00:56:38,080 --> 00:56:40,280
Des flics devant et derrière.
Pas d'échappatoire.

729

00:56:40,480 --> 00:56:42,520
J'aurais été tué et jeté dans la Tamise.

730

00:56:43,000 --> 00:56:44,440
Je commettrai ce meurtre,

731

00:56:44,920 --> 00:56:47,360
mais dans un endroit
où cela ne sera pas possible.

732

00:56:49,680 --> 00:56:53,320
Je viens de devenir propriétaire
d'un cheval de course.

733

00:56:58,080 --> 00:56:59,360
C'est...

734

00:57:01,240 --> 00:57:03,600
Vous pouvez peut-être deviner
lequel est mon cheval.

735

00:57:10,600 --> 00:57:13,800
Nouveau concurrent : GRACE'S SECRET,
appartenant à M. T. Shelby

736

00:57:21,920 --> 00:57:23,720
Où et quand ?

737

00:57:26,240 --> 00:57:27,360
Epsom.

738

00:57:28,480 --> 00:57:29,560
Le jour du Derby.

N SERIES

PEAKY BLINDERS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.